

**ACORD  
ÎNTRU  
GUVERNUL REPUBLICII PORTUGHEZE  
ȘI  
GUVERNUL ROMÂNIEI  
PRIVIND ȘEDEREA TEMPORARĂ ÎN SCOPUL ANGAJĂRII  
LUCRĂTORILOR ROMÂNI  
PE TERITORIUL REPUBLICII PORTUGHEZE**

Guvernul Republicii Portugheze  
și  
Guvernul României, denumite în continuare Părți,

Dorind să amplifice și să întărească prietenia și cooperarea între cele două țări,

Interesate să stabilească reguli și principii care să faciliteze șederea temporară în scopul angajării cetățenilor români pe teritoriul Republicii Portugheze,

Au hotărât să încheie prezentul Acord:

**Articolul 1  
DOMENIUL DE APLICARE A ACORDULUI**

Prezentul Acord se aplică cetățenilor români care, pe baza contractelor de muncă încheiate anterior și înregistrate la serviciile competente ale Ministerului Muncii și Solidarității din Republica Portugheză, vin pe teritoriul Republicii Portugheze, pentru perioade determinate de timp, în scopul desfășurării activității lor profesionale ca lucrători angajați.

**Articolul 2  
COOPERAREA ÎNTRU AUTORITĂȚILE NAȚIONALE**

Institutul de Muncă și Formare Profesională (IEFP) din Republica Portugheză și Ministerul Muncii și Solidarității Sociale din România vor coopera nemijlocit, în cadrul domeniului de aplicare a prezentului Acord, în vederea efectuării schimbului de informații privind posibilitățile de angajare și domeniile de activitate în care acestea există, forța de muncă disponibilă precum și în vederea stabilirii criteriilor tehnice comune de clasificare a activităților profesionale și a conținutului lor funcțional.

**Articolul 3  
COOPERAREA CU ALTE ORGANIZAȚII**

Părțile convin să coopereze cu Organizația Internațională pentru Migrații în scopul aplicării prezentului Acord.

**Articolul 4  
PROCESUL DE SELECȚIE**

- Angajatorii portughezi care sunt interesați să angajeze lucrători români în condițiile prezentului Acord, vor comunica interesul lor Institutului de Muncă și Formare Profesională (IEFP) prin transmiterea unei oferte de loc de muncă și prezentarea unei propuneri de contract de muncă.
- Oferta de loc de muncă, efectuată conform legislației portugheze în materie, trebuie să includă:
  - profilul profesional al locului de muncă;
  - calificarea profesională solicitată lucrătorilor;
  - experiența profesională solicitată;
  - o declarație scrisă din partea angajatorului specificând tipul și regimul juridic al locuinței;
  - prestațiile de securitate socială la care au dreptul lucrătorii, conform legislației portugheze;
  - responsabilitatea pentru plata deplasării între România și Republica Portugheză.
- IEFP, după obținerea aprobării Inspecției Generale pentru Muncă (I.G.T.) privind propunerile de contracte de muncă, le va transmite Ambasadei Republicii Portugheze în România.
- Ambasada Republicii Portugheze în România transmite ofertele de muncă și propunerile de contracte de muncă Direcției Generale Forță de Muncă din Ministerul Muncii și Solidarității Sociale din România.
- Direcția Generală Forță de Muncă din Ministerul Muncii și Solidarității Sociale din România, transmite ofertele de muncă Agenției Naționale de Ocupare a Forței de Muncă din România.
- Agenția Națională de Ocupare a Forței de Muncă, prin Agențiile sale teritoriale, va selecta lucrătorii, conform condițiilor prevăzute în cererea de ofertă de muncă și va verifica dacă aceștia îndeplinesc condițiile prevăzute la Articolul 5 paragraful 1 literele a), b) și d).
- După selecție, Agenția Națională de Ocupare a Forței de Muncă va transmite lista lucrătorilor selecționați Direcției Generale Forță de Muncă din Ministerul Muncii și Solidarității Sociale din România.
- Direcția Generală Forță de Muncă din Ministerul Muncii și Solidarității Sociale din România va prezenta lista lucrătorilor selecționați Ambasadei Republicii Portugheze în România.

**Articolul 5  
PROCESUL DE RECRUTARE**

- După primirea listei lucrătorilor selecționați de către autoritățile române, Ambasada Republicii Portugheze în România va verifica dacă aceștia îndeplinesc următoarele condiții:
  - au calificarea profesională necesară;
  - nu au suferit o condamnare penală;
  - nu sunt menționați în lista națională sau în lista comună a persoanelor neadmisibile a sistemului de Informații Schengen;
  - au un certificat medical care atestă faptul că sunt apti fizic de muncă.
- Ambasada Republicii Portugheze în România va organiza procesul de recrutare, după cum urmează:
  - va intervieva lucrătorii selecționați;
  - va solicita IEFP confirmarea interesului angajatorului pentru angajarea lucrătorului precum și a datei de începere a contractului de muncă;
  - va transmite la IEFP o copie a contractului de muncă semnat de către lucrător, iar IEFP va transmite o copie IGT;
  - va transmite lista nominală a lucrătorilor români recrutați către IEFP și Ministerul Muncii și Solidarității Sociale din România, după obținerea confirmării la care se face referire la litera b) al prezentului paragraf;
  - va elibera viza de lucru după aprobarea acesteia de către Serviciul Străini și Frontiere din Republica Portugheză.

**Articolul 6  
CONDIȚII DE INTRARE**

- Ministerul Afacerilor Externe din Republica Portugheză va elibera o viză de muncă a cărei perioadă de valabilitate corespunde cu cea a contractului de muncă în afara cazului în care durata contractului de muncă este mai mare de un an, caz în care viza de muncă va fi acordată pentru o perioadă de un an.
- Lucrătorul va primi un ghid care conține informații generale privind condițiile de viață și de muncă pe teritoriul Republicii Portugheze.

**Articolul 7  
CONDIȚII DE ȘEDERE**

- Lucrătorii români trebuie să se prezinte la Serviciul Străini și Frontiere al Republicii Portugheze în termen de trei zile lucrătoare de la sosirea lor la locul de reședință pe teritoriul Republicii Portugheze.
- Lucrătorii români care lucrează pe teritoriul Republicii Portugheze în condițiile prezentului Acord sunt supuși legislației portugheze privind intrarea, șederea, ieșirea și îndepărtarea de pe teritoriul Național a cetățenilor străini.
- După prezentarea lucrătorilor români la angajator, acesta din urmă trebuie să depună contractul de muncă conform prevederilor legislației naționale.
- Lucrătorii români care doresc să rămână pe teritoriul Republicii Portugheze pentru o perioadă de timp cu o durată mai mare celei permise de viza pe care o au, pot solicita o prelungire a șederii lor sau un permis de ședere, în măsura în care îndeplinesc condițiile legale necesare acestui scop.

**Articolul 8  
CONDIȚII GENERALE DE MUNCĂ**

- Lucrătorii români de pe teritoriul Republicii Portugheze vor avea dreptul la aceleași condiții de salarizare și muncă de care beneficiază lucrătorii portughezi conform legislației naționale, instrumentelor colective de muncă, uzanțelor locale și profesionale, precum și la prestațiile de securitate socială acordate de legislația Portugheză.
- Lucrătorii români vor beneficia, de asemenea, de aceleași drepturi și protecție ca și cetățenii portughezi în ceea ce privește aplicarea legislației de sănătate și securitate la locul de muncă.
- Autoritățile portugheze vor garanta aplicarea prevederilor prevăzute la paragrafele 1 și 2 ale prezentului Articol.
- Angajatorul va suporta atât cheltuielile legate de șederea pe teritoriul Republicii Portugheze, cât și cele legate de întoarcerea în România a lucrătorilor care, din motive imputabile angajatorului, nu au desfășurat activitatea pentru care au încheiat contractul de muncă.

**Articolul 9  
INTRAREA ÎN VIGOARE ȘI MODIFICAREA ACORDULUI**

- Prezentul Acord va intra în vigoare în cea de a zecea zi care urmează datei predării ultimei notificări prin care Părțile se informează reciproc asupra faptului că toate procedurile interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord au fost îndeplinite.
- Prezentul Acord poate fi amendat prin consultări între Părți. Amendamentele vor intra în vigoare în conformitate cu procedura stabilită în paragraful 1 al acestui articol.

**Articolul 10  
DURATA ȘI ÎNCETAREA VALABILITĂȚII ACORDULUI**

- Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă de cinci ani, reînnoibilă cu perioade succesive egale, dacă nici una dintre Părți nu îl denunță.
- Fiecare dintre Părți poate denunța prezentul Acord prin notificarea în scris a celeilalte Părți cu 90 de zile înainte de sfârșitul perioadei de valabilitate stabilite inițial. În acest caz, prezentul Acord își va înceta valabilitatea în a 90-a zi următoare datei la care notificarea scrisă a fost predată celeilalte Părți.
- În cazul denunțării prezentului Acord, toate drepturile dobândite în conformitate cu prevederile sale își mențin valabilitatea.

Semnat la Lisabona, la 19 iulie 2001, în două exemplare originale, fiecare în limbile portugheză, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul diferențelor de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul Republicii Portugheze:

*Gannido Serra.*

Pentru Guvernul României:

*Razuan Ionut Cinica.*

**Decreto n.º 19/2005**

**de 6 de Setembro**

Considerando o desejo da República Portuguesa e da Ucrânia de promoverem o desenvolvimento de cooperação no domínio dos transportes terrestres;

Atendendo à importância da facilitação e regulamentação dos transportes terrestres internacionais de passageiros e mercadorias para o desenvolvimento das economias nacionais de ambos os países, assim como para o fortalecimento das relações de amizade entre os dois povos:

Assim:

Nos termos da alínea c) do n.º 1 do artigo 197.º da Constituição, o Governo aprova o Acordo entre a República Portuguesa e a Ucrânia sobre Transportes Internacionais Rodoviários de Passageiros e Mercadorias, assinado em Kiev em 7 de Outubro de 2004, e cujo

texto, nas versões autenticadas nas línguas portuguesa, ucraniana e inglesa, se publica em anexo.

Visto e aprovado em Conselho de Ministros de 29 de Julho de 2005. — *José Sócrates Carvalho Pinto de Sousa* — *António Luís Santos Costa* — *João Titterington Gomes Cravinho* — *Fernando Pereira Serrasqueiro* — *Mário Lino Soares Correia*.

Assinado em 14 de Agosto de 2005.

Publique-se.

O Presidente da República, JORGE SAMPAIO.

Referendado em 18 de Agosto de 2005.

O Primeiro-Ministro, *José Sócrates Carvalho Pinto de Sousa*.

## ACORDO ENTRE A REPÚBLICA PORTUGUESA E A UCRÂNIA SOBRE TRANSPORTES INTERNACIONAIS RODOVIÁRIOS DE PASSAGEIROS E MERCADORIAS.

A República Portuguesa e a Ucrânia, doravante designadas por Partes:

Desejando contribuir para o desenvolvimento do comércio e das relações económicas entre os dois países;

Determinadas em promover a colaboração nos transportes rodoviários no quadro da economia de mercado;

Reconhecendo as vantagens mútuas e o interesse de um acordo sobre transportes rodoviários;

acordam no seguinte:

### CAPÍTULO I

#### Disposições gerais

##### Artigo 1.º

###### Âmbito

O presente Acordo aplica-se ao transporte rodoviário de passageiros e de mercadorias e, sem prejuízo do disposto no n.º 2 do artigo 7.º, confere aos transportadores estabelecidos no território de qualquer das Partes o direito de transportar passageiros ou mercadorias por estrada entre os territórios das Partes ou em trânsito através desses territórios.

##### Artigo 2.º

###### Definições

Para efeitos do presente Acordo:

a) Entende-se por «transportador» qualquer pessoa física ou jurídica que esteja devidamente autorizada, quer na República Portuguesa, quer na Ucrânia:

- 1) A exercer a actividade de transporte internacional rodoviário de passageiros ou de mercadorias por conta de outrem;
- 2) A efectuar transportes por conta própria;

b) Entende-se por «veículo»:

- 1) No caso de transporte de passageiros, qualquer veículo a motor destinado ao

transporte de passageiros, com mais de nove lugares sentados, incluindo o lugar do condutor;

2) No caso do transporte de mercadorias, qualquer camião, tractor, reboque, ou semi-reboque, bem como qualquer veículo articulado ou conjunto camião-reboque, na condição de pelo menos o veículo a motor estar matriculado no território de uma das Partes e ser propriedade de um transportador ou estar ao seu dispor mediante contrato de aluguer ou de *leasing*;

c) Entende-se por «trânsito» o transporte efectuado por um transportador estabelecido numa das Partes através do território da outra Parte sem aí tomar ou largar quaisquer passageiros ou mercadorias.

### CAPÍTULO II

#### Transporte de passageiros

##### Artigo 3.º

###### Tipos de serviços

1 — Os serviços de transporte de passageiros a efectuar ao abrigo do presente Acordo podem ser:

- a) Serviços regulares;
- b) Serviços ocasionais.

2 — «Serviços regulares» são serviços que asseguram o transporte de passageiros em percursos especificados, de acordo com itinerário, frequência, horário, tarifas e pontos de paragem para o embarque e desembarque de passageiros, previamente determinados.

3 — «Serviços ocasionais» são serviços que não correspondem à definição de serviços regulares.

##### Artigo 4.º

###### Regime de autorização

1 — No que respeita a serviços regulares:

- a) O estabelecimento de um serviço regular, bem como a alteração das respectivas condições de exploração, será autorizado de comum acordo pelas autoridades competentes das Partes, na condição de se obter, sempre que necessário, a aprovação das autoridades competentes dos países de trânsito;
- b) Uma autorização concedida pela autoridade competente de uma Parte só será válida para o segmento do percurso que esteja situado no seu território;
- c) A autorização para cada serviço regular será concedida com base no princípio da reciprocidade;
- d) O prazo de validade de uma autorização não pode exceder três anos.

2 — No que respeita a serviços ocasionais:

- a) Sem prejuízo das excepções referidas no n.º 1 do artigo 5.º, quaisquer serviços ocasionais entre os dois países ou em trânsito através dos seus

territórios, quando efectuados ao abrigo do presente Acordo, ficam sujeitos a uma autorização a conceder pela autoridade competente da outra Parte, com base no princípio da reciprocidade e dentro dos limites dos contingentes anualmente fixados pelas Partes;

- b) Uma autorização concedida pela autoridade competente de uma Parte só será válida para o segmento do percurso que esteja situado no seu território;
- c) Cada autorização emitida para a realização de um serviço ocasional será válida para uma única viagem, a menos que na autorização se disponha de forma diferente;
- d) Cada autorização deverá ser numerada, assinada e carimbada pela autoridade competente que a emite.

#### Artigo 5.º

##### Serviços de transporte isentos do regime de autorização

1 — Não necessitam de autorização os seguintes serviços ocasionais:

- a) «Circuitos em portas fechadas», isto é, serviços em que um mesmo veículo transporta um mesmo grupo de passageiros em toda a viagem, reconduzindo-os ao ponto de partida, desde que o local de partida e destino esteja situado no território da Parte em que o veículo estiver matriculado;
- b) Serviços que comportem uma viagem em carga de um local de partida situado no território da Parte em que o veículo estiver matriculado para um local de destino situado no território da outra Parte, seguida de uma viagem de retorno em vazio para o local de partida;
- c) Serviços que comportem uma viagem de entrada em vazio no território da outra Parte, seguida de uma viagem em carga, desde que todos os passageiros sejam tomados no mesmo lugar e que:

Sejam agrupados por contrato de transporte celebrado antes da sua entrada no território da outra Parte; ou

Tenham sido anteriormente transportados pela mesma empresa para o território da outra Parte; ou

Tenham sido convidados a deslocar-se ao território da Parte onde o transportador esteja estabelecido, sendo o preço do transporte suportado pela entidade que tenha formulado o convite;

- d) As viagens em vazio de um veículo de passageiros enviado para substituir um veículo avariado num outro país, a fim de prosseguir o transporte de passageiros ao abrigo da folha itinerária do veículo avariado, ou da sua cópia.

2 — Os serviços isentos de autorização nos termos do n.º 1 do presente artigo serão efectuados a coberto de um documento de controlo a ser definido no Protocolo referido no artigo 18.º do presente Acordo.

### CAPÍTULO III

#### Transporte de mercadorias

##### Artigo 6.º

##### Regime de autorização

1 — Sem prejuízo das excepções referidas no n.º 4 do presente artigo, o transporte de mercadorias por conta de outrem ou por conta própria, efectuado ao abrigo do disposto no presente Acordo, por um transportador estabelecido no território de uma das Partes por meio de um veículo a motor matriculado nessa mesma Parte está sujeito a autorização concedida pela autoridade competente da outra Parte.

2 — As autoridades competentes de ambas as Partes poderão, de comum acordo, estabelecer os seguintes tipos de autorizações:

- a) Autorizações por viagem, válidas para uma só viagem; ou
- b) Autorizações a prazo, válidas para o respectivo ano civil.

3 — Cada autorização é válida de 1 de Janeiro a 31 de Janeiro do ano subsequente.

4 — Estão isentos de autorização os seguintes transportes:

- a) Transporte de mercadorias por meio de veículos a motor cujo peso máximo autorizado (PTAC), incluindo os reboques, não exceda 6 t, ou cuja carga útil, incluindo reboques, não exceda 3,5 t;
- b) Transporte ou reboque de veículos danificados ou avariados, desde que efectuado por veículos especializados em assistência;
- c) Viagens em vazio efectuadas por um veículo enviado para substituir um veículo avariado noutro país, bem como a viagem de regresso, depois da reparação do veículo que tinha sofrido avaria;
- d) Transporte de artigos e equipamentos médicos necessários em situações de emergência, particularmente para acorrer a desastres naturais bem como para ajuda humanitária;
- e) Transporte de obras e objectos destinados a feiras e exposições;
- f) Transporte sem fins comerciais de material, acessórios e animais de ou para actividades teatrais, cinematográficas, musicais, desportivas, circenses ou feiras, bem como transporte de material destinado a gravações radiofónicas ou a produções cinematográficas ou televisivas;
- g) Transporte de correio como serviço público;
- h) Transportes funerários.

As excepções referidas nas alíneas e) e f) apenas serão válidas se as mercadorias regressarem ao território da Parte em que o veículo estiver matriculado ou se forem transportadas para o território de um país terceiro.

5 — A Comissão Mista, referida no artigo 19.º do presente Acordo, é competente para alterar a lista de transportes isentos de autorização.

##### Artigo 7.º

##### Contingentes

1 — As autorizações serão emitidas pela autoridade competente da Parte onde o veículo se encontra matri-

culado, dentro dos limites do contingente fixado anualmente de comum acordo entre as autoridades competentes das Partes.

2 — Uma parte do contingente referido no n.º 1 do presente artigo, a ser determinada de comum acordo pelas autoridades competentes das Partes, poderá ser utilizada por transportadores estabelecidos numa das Partes para efectuar transportes entre o território da outra Parte e um terceiro país (transporte triangular).

## CAPÍTULO IV

### Disposições gerais

#### Artigo 8.º

##### Cabotagem

O presente Acordo não permite que um transportador estabelecido numa das Partes efectue transportes entre dois pontos situados no território da outra Parte, com excepção dos casos em que seja concedida uma autorização especial pela autoridade competente desta última Parte.

#### Artigo 9.º

##### Regime fiscal

1 — Os veículos matriculados no território de uma Parte e que sejam temporariamente importados no território da outra Parte para efectuar serviços de transporte, em conformidade com o presente Acordo, serão isentos, de acordo com o princípio da reciprocidade, dos impostos sobre a posse e circulação de veículos cobrados no território da outra Parte.

2 — O disposto no n.º 1 do presente artigo não se aplica a portagens relacionadas com a utilização de auto-estradas, pontes, túneis e outras infra-estruturas semelhantes, nem a serviços efectuados por veículos cujo peso e ou dimensões excedam os limites máximos admitidos no território da outra Parte, ou que transportem mercadorias perigosas, as quais serão cobradas com base no princípio da não discriminação.

#### Artigo 10.º

##### Regime aduaneiro

1 — No caso dos transportes efectuados ao abrigo do presente Acordo, será concedida, reciprocamente, franquias dos direitos de importação e de outras imposições:

- a) Ao carburante contido nos reservatórios normais dos veículos que tenham sido montados pelo construtor do veículo;
- b) Aos lubrificantes na quantidade necessária para a manutenção do veículo durante a viagem;
- c) Às peças sobressalentes e aos instrumentos destinados à reparação dos veículos que efectuem transportes internacionais.

2 — Cada Parte autorizará a importação temporária de peças sobressalentes destinadas à reparação dos veículos que efectuem transportes internacionais ao abrigo do presente Acordo, na condição de as peças não utilizadas ou as que tiverem sido substituídas serem reexportadas ou destruídas, em conformidade com a legislação em vigor no seu território.

#### Artigo 11.º

##### Pesos e dimensões dos veículos

1 — No que respeita aos pesos e às dimensões dos veículos, cada Parte compromete-se a não sujeitar os veículos matriculados na outra Parte a condições mais restritivas do que as impostas aos veículos matriculados no seu próprio país.

2 — Nos casos em que o peso e ou as dimensões de um veículo excedam os limites máximos admitidos no território da outra Parte, é exigível uma autorização especial da autoridade competente desta.

3 — Sempre que se estipule que o veículo tem de utilizar um itinerário específico, a autorização será válida exclusivamente para esse itinerário.

#### Artigo 12.º

##### Intransmissibilidade

As autorizações exigíveis nos termos do presente Acordo são pessoais e intransmissíveis.

#### Artigo 13.º

##### Regime sancionatório

1 — No caso de um transportador de uma das Partes ou o seu pessoal de condução infringir, no território da outra Parte, as disposições do presente Acordo ou a legislação nacional aplicável nesse território, a autoridade competente do país em que o transportador esteja estabelecido deverá, a pedido da autoridade competente da outra Parte, adoptar uma das seguintes medidas:

- a) Emissão de uma advertência; ou
- b) Supressão, temporária ou definitiva, parcial ou total, do direito de efectuar transportes ao abrigo do presente Acordo no território da Parte em que tiver sido cometida a infracção.

2 — A autoridade competente que tiver requerido a aplicação de uma sanção será informada, logo que possível, da sua efectiva aplicação.

3 — O disposto no presente artigo aplicar-se-á sem prejuízo de quaisquer sanções previstas na legislação em vigor na Parte em cujo território tenha sido cometida a infracção.

#### Artigo 14.º

##### Modelos de impressos de autorização e de documentos de controlo

Os modelos de impressos de autorização e de documentos de controlo exigidos pelo presente Acordo serão estabelecidos de comum acordo pelas autoridades competentes das Partes referidas no artigo 17.º

#### Artigo 15.º

##### Fiscalização

As autorizações — ou respectiva cópia certificada no caso dos serviços regulares de passageiros —, bem como todos os documentos de controlo exigíveis nos termos do presente Acordo, deverão ser conservados a bordo do veículo e ser apresentados aos agentes de fiscalização sempre que estes o solicitem.

## Artigo 16.º

## Disposições supletivas

A legislação de ambas as Partes aplicar-se-á em todos os casos não regulados pelas disposições do presente Acordo ou por outros acordos internacionais a que Portugal e a Ucrânia estejam vinculados.

## Artigo 17.º

## Autoridades competentes

As autoridades competentes para a aplicação deste Acordo, referidas no Protocolo, contactarão directamente entre si.

## Artigo 18.º

## Aplicação do Acordo

As autoridades competentes das Partes definirão as condições de aplicação do presente Acordo num Protocolo que será assinado em conjunto com o Acordo e que dele faz parte integrante.

## Artigo 19.º

## Comissão Mista

1 — Será instituída uma Comissão Mista, composta por representantes de ambas as Partes, por forma a:

- a) Examinar da aplicação do presente Acordo;
- b) Resolver as eventuais divergências que possam surgir da aplicação ou interpretação do presente Acordo.

2 — Poderão ser convidados a participar nas reuniões da Comissão Mista representantes de outras instituições.

3 — A Comissão Mista poderá reunir-se, sempre que necessário, a pedido da autoridade competente de qualquer das Partes, alternadamente nos territórios de Portugal e da Ucrânia.

4 — A Comissão Mista é competente para alterar as disposições técnicas do Protocolo, no respeito pelo disposto no presente Acordo.

## CAPÍTULO V

## Disposições finais

## Artigo 20.º

## Entrada em vigor

O presente Acordo entrará em vigor 30 dias após a data da última notificação, por via diplomática, de que foram cumpridos todos os requisitos de direito interno de ambas as Partes necessários para o efeito.

## Artigo 21.º

## Revisão

1 — O presente Acordo pode ser revisto a pedido de qualquer uma das Partes.

2 — Qualquer revisão ao presente Acordo entrará em vigor de acordo com o disposto no artigo 20.º

## Artigo 22.º

## Vigência e denúncia

1 — O presente Acordo vigorará por um período de tempo indeterminado.

2 — Qualquer Parte poderá denunciar o presente Acordo, por escrito e por via diplomática, com uma antecedência mínima de três meses antes do termo de cada ano civil. Nesse caso o presente Acordo deixará de vigorar a partir de 1 de Janeiro do ano subsequente.

Feito em Kiev, em 7 de Outubro de 2004, em três originais, em línguas portuguesa, ucraniana e inglesa, fazendo fé todos os textos igualmente. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá a versão inglesa do Acordo.

Pela República Portuguesa:

*Jorge Manuel de Brito Jacó.*

Pela Ucrânia:

*Georsy Miklaiovichkipiza.*

**PROTOCOLO AO ACORDO ENTRE A REPÚBLICA PORTUGUESA E A UCRÂNIA SOBRE TRANSPORTES INTERNACIONAIS RODOVIÁRIOS DE PASSAGEIROS E MERCADORIAS.**

A fim de assegurar a aplicação do presente Acordo, as Partes acordam no seguinte:

1 — Artigo 1.º — Por razões de protecção ambiental, nos transportes de passageiros e mercadorias efectuados ao abrigo do presente Acordo apenas poderão ser utilizados veículos de categorias Euro1, Euro2, Euro3 ou superior.

**Transporte de passageiros**

2 — Artigo 4.º:

2.1 — No que se refere a serviços regulares:

a) Os pedidos de autorização deverão ser submetidos à autoridade competente da Parte em que o transportador estiver estabelecido, acompanhados dos seguintes elementos:

Nome e morada do transportador;

Itinerário, frequência, horário e preço do serviço;

Mapa, desenhado em escala apropriada, do itinerário, no qual serão claramente indicados os locais em que serão tomados e ou largados passageiros;

Qualquer outra informação que seja exigida pelas autoridades competentes;

b) Se tencionar aprovar um pedido, a autoridade competente da Parte em que o transportador estiver estabelecido deverá enviar cópia do mesmo à autoridade competente da outra Parte, bem como, quando necessário, às autoridades competentes dos países de trânsito;

c) Um serviço regular só poderá ser efectuado quando ambas as Partes tiverem trocado entre si as respectivas autorizações e seja obtida, nos casos necessários, a aprovação dos países de trânsito.

2.2 — No que respeita a serviços ocasionais:

a) Os pedidos de autorização deverão ser submetidos à autoridade competente da Parte em que

o transportador estiver estabelecido, com uma antecedência de, pelo menos, uma semana em relação à data do início do serviço;

- b) Cada pedido deverá ser acompanhado dos seguintes elementos:

Nome e morada do organizador do serviço;  
 Nome e morada do transportador;  
 Matrículas dos veículos a utilizar;  
 O itinerário com indicação dos locais em que serão tomados e ou largados passageiros;  
 As datas do início e do fim do serviço;  
 As datas e os locais em que a fronteira da outra Parte será atravessada, quer na viagem de ida quer na viagem de retorno;

- c) O documento de controlo previsto no n.º 2 do artigo 5.º do Acordo é idêntico à folha de controlo estabelecida no Acordo INTERBUS;
- d) Para o primeiro ano de vigência deste Acordo, as autoridades competentes das duas Partes fixarão, de comum acordo, o número de impressos de autorização a trocar entre si.

#### Transporte de mercadorias

3 — Artigo 6.º — No que respeita a autorizações:

- a) Os impressos serão numerados, assinados e autenticados pela autoridade competente para conceder a autorização;
- b) Cada autorização a prazo deverá ser acompanhada por um caderno de impressos de viagem e cada autorização por viagem será acompanhada por um único impresso de viagem; cada impresso de viagem deverá incluir as seguintes indicações:

Matrícula do veículo;  
 Peso total em carga, bem como a carga útil autorizada do veículo;  
 Lugares de carga e de descarga das mercadorias;  
 Natureza e peso das mercadorias transportadas;

- c) Cada autorização será devolvida à autoridade que a emitiu dentro do prazo de um mês contado a partir da data em que foi utilizada ou no termo do seu período de validade.

4 — Artigo 7.º — No que respeita a contingentes:

- a) Até 30 de Novembro de cada ano civil, as autoridades competentes das Partes trocarão entre si impressos de autorização num número total correspondente ao contingente que tiver sido estabelecido, com base no princípio da reciprocidade, para o ano civil subsequente;
- b) 30% do contingente pode ser utilizado pelos transportadores estabelecidos no território de qualquer uma das Partes para a realização ou

de transportes bilaterais, ou em trânsito ou triangulares;

- c) Cada autorização a prazo será equivalente a 18 autorizações por viagem;
- d) Em caso de necessidade, o contingente anual poderá ser aumentado de comum acordo entre as autoridades competentes das Partes.

#### Disposições gerais

5 — Artigo 11.º — A autorização especial exigida nos termos do n.º 2 do artigo 11.º do Acordo será emitido por:

- a) Na República Portuguesa:

Direcção-Geral de Viação, Ministério da Administração Interna, Avenida da República, 16, 8.º, 1069-055 Lisboa; telefone: 00351-21-3521011; fax: 00351-21-3555670;

- b) Na Ucrânia:

Ukrainian State Company «Ukrinteravtoservice», Pr. Nauky, 57, Kiev, Ukraine; telefone/fax: 0038-044-2012090, 2012093, 2645923.

6 — Artigo 15.º — As autoridades competentes das Partes deverão assegurar procedimentos de controlo simplificados para veículos que transportem animais vivos ou mercadorias perecíveis, os quais deverão obedecer às condições previstas nos acordos internacionais relativos a esses tipos de transportes a que Portugal e a Ucrânia estejam obrigados.

7 — Artigo 17.º — As autoridades competentes para a aplicação deste Acordo são:

- a) Na República Portuguesa:

Direcção-Geral de Transportes Terrestres, Ministério das Obras Públicas, Transportes e Comunicações, Avenida das Forças Armadas, 40, 1640-022 Lisboa; telefone: 00351-21-7949172/3; fax: 00351-21-7949003;

- b) Na Ucrânia:

Ministry of Transport and Communications of Ukraine, Pr. Pobedy 14, Kiev, Ukraine; telefone: 0038-044-4616598, 0038-044-4616596; fax: 0038-044-2167208.

Feito em Kiev, em 7 de Outubro de 2004, em três originais, em línguas portuguesa, ucraniana e inglesa, fazendo fé todos os textos igualmente. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá a versão inglesa do Protocolo.

Pela República Portuguesa:

*Jorge Manuel de Brito Jacó.*

Pela Ucrânia:

*Georsy Mikolaiovichkipiza.*

**УГОДА****між Португальською Республікою та Україною про міжнародні автомобільні перевезення пасажирів і вантажів**

Португальська Республіка та Україна, надалі “Сторони”;

прагнучи сприяти розвитку торговельних та економічних відносин між двома країнами;

прагнучи сприяти співпраці у сфері автомобільних перевезень у межах ринкової економіки;

визнаючи взаємний інтерес та взаємовигідність угоди щодо співпраці у сфері автомобільних перевезень;

домовились про таке:

**РОЗДІЛ I  
ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ****Стаття 1  
Сфера застосування**

Ця Угода застосовується до міжнародних автомобільних перевезень пасажирів і вантажів, якщо це не протирічить пункту 2 статті 7, надає право операторам, зареєстрованим на території однієї зі Сторін, здійснювати перевезення пасажирів і вантажів автомобільним транспортом між територіями Сторін або транзитом через їхні території.

**Стаття 2  
Визначення**

Для цілей цієї Угоди:

**а) „транспортний оператор”** означає будь-яку фізичну чи юридичну особу, зареєстровану та вповноважену належним чином в Португальській Республіці чи в Україні:

- 1) здійснювати міжнародні перевезення пасажирів чи вантажів автомобільним транспортом за плату чи винагороду;
- 2) здійснювати перевезення за власний рахунок;

**б) „транспортний засіб”** означає:

- 1) у випадку перевезення пасажирів будь-який автотransпортний засіб, призначений для перевезення пасажирів, який має більше, ніж 9 місць для сидіння, у тому числі місце водія;

- 2) у випадку перевезення вантажів будь-яку вантажівку, тягач, причіп або напівпричіп, а також будь-який тягач з напівприцепом, або комбінацію вантажівки з причепом, за умови, що при наймі автотransпортний засіб є зареєстрованим на території однієї зі Сторін та є власністю транспортного оператора чи знаходиться у його розпорядженні на основі договору про лізинг чи найм;

**в) „транзит”** означає перевезення, яке виконується транспортним оператором, зареєстрованим в одній зі Сторін, територією іншої Сторони без посадки/висадки пасажирів чи завантаження/вивантаження вантажів.

**РОЗДІЛ II  
ПЕРЕВЕЗЕННЯ ПАСАЖИРІВ****Стаття 3  
Види перевезень**

1. Транспортними перевезеннями пасажирів, які виконуватимуться згідно з положеннями цієї Угоди, можуть бути:

- а) регулярні перевезення;**
- б) нерегулярні перевезення.**

2. Термін „регулярні перевезення” означає перевезення, які передбачають перевезення пасажирів за визначеними маршрутами згідно з попередньо визначеними маршрутом, розкладом, тарифами та пунктами зупинки для здійснення посадки та висадки пасажирів.

3. Термін „нерегулярні перевезення” означає перевезення, які не підпадають під визначення „регулярні перевезення”.

**Стаття 4  
Режим дозволів****1. Стосовно регулярних перевезень:**

- а) виконання регулярних перевезень, а також зміна умов виконання регулярних перевезень надається за спільною згодою компетентних органів Сторін за умови, що, в разі необхідності, буде отримана згода компетентних органів транзитних країн;**
- б) дозвіл, наданий компетентним органом Сторони, є дійсним тільки на тому відрізку маршруту, який розміщений на території тієї самої Сторони;**
- в) дозвіл на виконання кожного регулярного перевезення надається на основі принципу взаємності;**

d) строк дії дозволу не може перевищувати 3 роки.

## 2. Стосовно нерегулярних перевезень:

a) для нерегулярних перевезень між двома країнами або транзитом через їхні території, які виконуються згідно з цією Угодою, крім винятків, зазначених у пункті 1 статті 5, вимагається дозвіл, що надається компетентним органом іншої Сторони на основі принципу взаємності та в межах щорічно встановленої ними квоти;

b) компетентні органи Сторін видають дозволи транспортним операторам на відрізок маршруту по їхніх територіях;

c) для кожного нерегулярного перевезення необхідний окремий дозвіл, дійсний лише для одного рейсу, якщо інше не вказано у цьому дозволі;

г) кожен дозвіл повинен бути пронумерованим, підписаним та засвідченим печаткою компетентного органу, що надає дозволи.

### Стаття 5

#### Перевезення без дозволів

1. Дозволи не потрібні для таких нерегулярних перевезень:

a) перевезень „із зачиненими дверима”, тобто перевезень за допомогою одного і того самого транспортного засобу однієї і тієї самої групи пасажирів протягом усієї поїздки та повернення їх до місця відправлення за умови, що місце відправлення та прибуття розміщене на території Сторони, в якій зареєстровано транспортний засіб;

b) перевезень, які включають поїздку з пасажирами з місця відправлення, яке розміщене на території Сторони, в якій зареєстровано транспортний засіб, до місця призначення, яке розміщене на території іншої Сторони, при цьому транспортний засіб повертається до місця відправлення без пасажирів;

c) перевезень, які включають поїздку без пасажирів до території іншої Сторони, за якою слідує поїздка з пасажирами за умови, що всі пасажирів сідають в одному і тому самому місці, а також за умови, що:

- пасажирів утворюють групу, згідно з транспортним договором, укладеним до того, як вони в'їдуть на територію іншої Сторони; або
- пасажирів були попередньо перевезені одним і тим самим транспортним оператором на територію іншої Сторони; або

- пасажирів були запрошені на територію Сторони, в якій транспортний оператор зареєстрований, і витрати на перевезення несе особа, відповідальна за запрошення;

d) поїздок пасажирського транспортного засобу без пасажирів, направлено для заміни транспортного засобу, що зламався, в іншій країні, для того, щоб продовжити перевезення пасажирів згідно зі шляховим листом чи копією шляхового листа зламаною транспортного засобу.

2. Перевезення, звільнені від дозволів згідно з положеннями пункту 1 цієї статті, виконуються на підставі контрольного документа, який буде визначено у Протоколі, зазначеному в статті 18 цієї Угоди.

## РОЗДІЛ III ПЕРЕВЕЗЕННЯ ВАНТАЖІВ

### Стаття 6 Режим дозволів

1. Перевезення вантажів за плату чи винагороду, або за власний рахунок, крім винятків, зазначених у пункті 4 цієї статті, які виконуються згідно з положеннями цієї Угоди транспортним оператором, який зареєстрований на території однієї зі Сторін, транспортним засобом, який зареєстрований в тій самій Стороні, вимагають дозволів, що надаються компетентним органом іншої Сторони.

2. Компетентні органи обох Сторін можуть домовитись про такі два види дозволів:

- a) одноразові дозволи, дійсні на виконання одного перевезення; або
- b) річні дозволи, дійсні протягом відповідного календарного року.

3. Строк дії кожного дозволу – з 1 січня кожного року до 31 січня наступного року.

4. Дозволи не вимагаються для таких видів перевезень:

- a) перевезення вантажів транспортними засобами, загальна максимальна вага яких з вантажем, у тому числі з причепом, не перевищує 6 тонн, або дозволене корисне навантаження яких, у тому числі з причепом, не перевищує 3,5 тонн;
- b) перевезення чи буксирування пошкоджених (зламаних) транспортних засобів спеціалізованим транспортним засобом технічної допомоги;
- c) поїздок порожнього вантажного транспортного засобу, направлено для заміни

транспортного засобу, який вийшов з ладу в іншій країні, а також поїздка відремонтованого транспортного засобу у зворотному напрямку;

d) перевезення медичних вантажів та обладнання, необхідних у разі виникнення надзвичайних ситуацій, зокрема у випадках стихійного лиха та з метою надання гуманітарної допомоги;

e) перевезення виробів і предметів, призначених для ярмарок та виставок;

f) перевезення для некомерційних цілей приладдя та тварин на театральні та музичні вистави, кінозйомки, спортивні заходи, циркові вистави чи ярмарки або з них, а також перевезення приладдя, призначеного для створення радіо- і телепередач, кіно продукції;

g) перевезення пошти для обслуговування населення;

h) перевезення тіл та праху померлих.

Винятки, передбачені в підпунктах e) та f) пункту 3 цієї статті діють тільки у разі, якщо вантаж підлягає поверненню до країни, де зареєстровано транспортний засіб, або якщо він перевозиться на територію третьої країни.

5. Змішана комісія, зазначена у статті 19 цієї Угоди, може додавати або вилучати з переліку транспортні категорії від режиму дозволів.

#### **Стаття 7** **Квоти**

1. Дозволи надаються компетентним органом Сторони, у якій зареєстровано транспортний засіб, у межах квоти, яка встановлюється за взаємною згодою компетентних органів Сторін.

2. Частина квоти, згадана в пункті 1 цієї Статті, встановлюється за взаємною згодою компетентних органів Сторін, може використовуватись транспортними операторами, які зареєстровані на території однієї зі Сторін, для здійснення перевезень між територією іншої Сторони та третьої країни (трикутникові перевезення).

### **РОЗДІЛ IV** **ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ**

#### **Стаття 8** **Каботажні перевезення**

Здійснення транспортних перевезень транспортним оператором однієї зі Сторін між двома пунктами,

розміщеними на території іншої Сторони, заборонено, якщо на це немає відповідного дозволу компетентно органу цієї іншої Сторони.

#### **Стаття 9** **Фінансові питання**

1. Транспортні засоби, які зареєстровані на території однієї Сторони, і які тимчасово в'їжджають на територію іншої Сторони для виконання транспортних перевезень згідно з цією Угодою, на основі принципу взаємності звільняються від обкладання податками, пов'язаними з володінням або використанням автотransпортних засобів, що стягуються на території іншої Сторони.

2. Положення пункту 1 цієї Статті не застосовуються до дорожніх зборів або зборів, пов'язаних з використанням автомагістралей, подібних інфраструктур, мостів і тунелів, а також до перевезень, що виконуються негабаритними, великогазовими транспортними засобами, та до транспортних засобів, які перевозять небезпечні вантажі, збори з яких стягуватимуться на основі принципу недискримінаційного ставлення.

#### **Стаття 10** **Митний режим**

1. Під час виконання перевезень згідно з цією Угодою від обкладання ввізним митом та інших зборів будуть взаємно звільнятися:

a) пальне, яке міститься в звичайних баках транспортних засобів, які монтуються виробником транспортного засобу;

b) мастила у кількості, необхідній для забезпечення технічного обслуговування транспортного засобу під час поїздки;

c) запасні частини й інструменти, призначені для ремонту транспортного засобу, який виконує міжнародні транспортні перевезення.

2. Кожна Сторона дозволяє тимчасовий ввіз запасних частин, призначених для ремонту транспортного засобу, який виконує міжнародне транспортне перевезення згідно з цією Угодою за умови, що невикористані чи замінені запасні частини реекспортуються чи знищуються згідно з чинним на території відповідної Сторони законодавством.

#### **Стаття 11** **Вага та габарити транспортних засобів**

1. У тому, що стосується ваги та габаритів транспортних засобів, кожна Сторона зобов'язується не застосовувати до транспортних засобів, зареєстрованих на території іншої Сторони, суворіші вимоги, ніж ті, які

застосовуються до транспортних засобів, зареєстрованих в її власній країні.

2. Якщо вага та/чи габарити транспортного засобу, завантаженого чи не завантаженого, однієї зі Сторін перевищують максимальні межі, дозволені на території іншої Сторони, вимагається спеціальний дозвіл компетентного органу цієї Сторони.

3. Якщо дозвіл передбачає слідування транспортного засобу за визначеним маршрутом, то дозвіл є дійсним лише для цього маршруту.

#### Стаття 12

##### Неможливість здійснення передачі

Згідно з положеннями цієї Угоди дозволи є персональними і не можуть передаватись іншим особам.

#### Стаття 13

##### Санкції

1. У випадку, якщо транспортний оператор однієї зі Сторін чи його водії під час перебування на території іншої Сторони порушують положення цієї Угоди чи національне законодавство іншої Сторони, компетентний орган Сторони, в якій транспортний оператор зареєстрований, на вимогу компетентного органу іншої Сторони, вживає одного з таких заходів:

- а) видає попередження; або
- б) позбавляє на тимчасовій чи постійній основі, частково чи цілком, права на здійснення перевезень згідно з положеннями цієї Угоди на території Сторони, в якій було скоєно порушення.

2. Компетентний орган, який вимагав застосування санкції, інформується якомога швидше про її ефективне застосування.

3. Положення цієї статті застосовуються без упередження до будь-якої санкції, передбаченої національним законодавством тієї Сторони, на території якої було скоєно порушення.

#### Стаття 14

##### Дозвіл та форми контрольних документів

Форми для дозволів та контрольних документів, які вимагаються цією Угодою, узгоджуються компетентними органами Сторін, зазначеними у статті 17.

#### Стаття 15

##### Контроль

Дозволи або їхні засвідчені копії у випадку регулярних пасажирських перевезень, а також будь-які контрольні документи, які вимагаються згідно з положеннями цієї

Угоди, повинні знаходитись в салоні транспортного засобу та пред'являтися на вимогу органів контролю.

#### Стаття 16

##### Додаткові положення

Законодавство обох Сторін застосовується в усіх питаннях, які не регламентуються положеннями цієї Угоди чи іншими міжнародними угодами, які є обов'язковими, як для Португальської Республіки так і для України.

#### Стаття 17

##### Компетентні органи

З метою виконання цієї Угоди компетентні органи, визначені в Протоколі, контактуватимуть один з одним безпосередньо.

#### Стаття 18

##### Виконання Угоди

Компетентні органи Сторін визначають умови виконання цієї Угоди у Протоколі, який підписано одночасно з Угодою і є її невід'ємною частиною.

#### Стаття 19

##### Змішана комісія

1. Змішана комісія, що складається з представників обох Сторін, створюється з метою:

- а) забезпечення виконання цієї Угоди;
- б) найшвидшого врегулювання всіх спорів, які можуть виникнути.

2. На прохання компетентного органу однієї зі Сторони, у разі необхідності, Змішана комісія проводить засідання по черзі на території Португалії та України.

3. Змішана комісія має право вносити пропозиції щодо змін до Протоколу згідно з принципами цієї Угоди.

## РОЗДІЛ V ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

#### Стаття 20

##### Набуття чинності

Ця Угода набуває чинності на тридцятий день після дати отримання останнього повідомлення дипломатичними каналами про виконання всіх внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття нею чинності.

#### Стаття 21

##### Зміни до Угоди

1. Ця Угода може бути змінена на прохання однієї зі Сторін.

2. Будь-яка зміна до цієї Угоди набуває чинності відповідно до процедури, встановленої у статті 20.

## Стаття 22

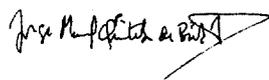
### Строк дії та денонсація

1. Ця Угода залишається чинною протягом невизначеного строку.

2. Сторони можуть денонсувати цю Угоду шляхом письмового повідомлення дипломатичними каналами не пізніше, ніж за 3 місяці до кінця кожного календарного року. Угода втрачає чинність з першого січня наступного року.

Вчинено в м. Києві, 7 жовтня 2004 р. в трьох дійсних примірниках українською, португальською та англійською мовами, при цьому всі тексти є рівно автентичними. У разі виникнення будь-яких розбіжностей в тлумаченні переважну силу має текст Угоди англійською мовою.

За Португальську Республіку



За Україну



## ПРОТОКОЛ

до Угоди між Португальською Республікою та Україною про міжнародні автомобільні перевезення пасажирів і вантажів

З метою забезпечення виконання цієї Угоди, Сторони домовились про таке:

### 1. Стаття 1

З міркування захисту довкілля, лише транспортні засоби, які відповідають вимогам Євро1, Євро 2, Євро 3 та вище можуть використовуватися для перевезень пасажирів або вантажів, які здійснюються згідно з цією Угодою.

## ПЕРЕВЕЗЕННЯ ПАСАЖИРІВ

### 2. Стаття 4

2.1. Стосовно регулярних перевезень:

а) заявки на отримання дозволів подаються до компетентного органу тієї Сторони, в якій

транспортний оператор зареєстрований; у заявці зазначається така інформація:

- назва (ім'я) та адреса транспортного оператора;
- маршрут, регулярність, розклад руху та тарифи перевезень;
- схема маршруту, складена в прийнятному масштабі, з належним позначенням пунктів посадки та/чи висадки пасажирів;
- будь-яка інша інформація, яку можуть вимагати компетентні органи.

б) компетентні органи Сторони, в якій транспортний оператор зареєстрований, маючи намір затвердити заявку, надсилає її копію компетентному органу іншої Сторони та, в разі необхідності, компетентним органам транзитних країн;

в) регулярне перевезення може виконуватися лише після обміну компетентними органами обох Сторін відповідними дозволами і схвалення транзитних країн.

### 2.2. Стосовно нерегулярних перевезень:

а) заявка на отримання дозволу повинна подаватися компетентному органу Сторони, в якій транспортний засіб зареєстрований, не пізніше ніж за тиждень до початку здійснення перевезення;

б) у кожній заявці повинна зазначатись така інформація:

- назва (ім'я) та адреса організатора перевезення;
- назва (ім'я) та адреса транспортного оператора;
- реєстраційні номери транспортних засобів, які будуть використовуватись;
- маршрут із зазначенням пунктів посадки та/чи висадки пасажирів;
- дата початку та кінця перевезення;
- дати та пункти перетину кордону іншої Сторони, як під час в'їзду, так і виїзду;

в) контрольні документи, зазначені в пункті 2 статті 5 цієї Угоди подібні до шляхових листів, встановлених Угодою Interbus;

г) на перший рік застосування цієї Угоди компетентні органи Сторін узгодять квоту дозволів для обміну.

## ПЕРЕВЕЗЕННЯ ВАНТАЖІВ

### 3. Стаття 6

Стосовно дозволів:

а) бланки дозволів повинні бути пронумерованими, підписаними та засвідченими печаткою компетентного органу, уповноваженого їх видавати;

b) кожний річний дозвіл повинен супроводжуватись журналом шляхових листів, а кожний одноразовий дозвіл – одним шляховим листом; кожний шляховий лист повинен містити такі дані:

- реєстраційний номер транспортного засобу;
- загальну завантажену вагу, а також дозволене корисне навантаження транспортного засобу;
- місця завантаження та вивантаження вантажів;
- вид і вагу вантажів, що перевозяться.

c) кожний дозвіл повертається до органу, що його видав, протягом місяця після дати використання чи після закінчення строку його дії.

#### 4. Стаття 7

Стосовно квот:

a) до 30 листопада кожного календарного року компетентні органи обох Сторін здійснюють обмін бланками дозволів загальною кількістю, яка дорівнює встановленій на основі принципу взаємності квоти на наступний календарний рік;

b) 30 відсотків квоти може використовуватися транспортними операторами, зареєстрованими в будь-якій зі Сторін для виконання двосторонніх, транзитних та перевезень в/з третьої країни (трикутникових перевезень);

c) кожний річний дозвіл еквівалентний вісімнадцяти одноразовим дозволам;

d) у разі необхідності, річна квота може збільшуватися за спільною згодою між компетентними органами Сторін.

### ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

#### 5. Стаття 11

Спеціальний дозвіл, який вимагається відповідно до пункту 2 статті 11, надається:

a) в Португальській Республіці:  
 Direcção-Geral de Viação  
 Ministério da Administração Interna  
 Avenida da República, 16-8º  
 1069 – 055 LISBOA  
 Тел.: 00351 – 21 – 3521011  
 Факс: 00351 – 21 - 3555670

b) в Україні:  
 українське державне підприємство  
 “Укрінтеравтосервіс”  
 Тел./факс: 003804-2012090, 2012093, 2645923.  
 проспект Науки, 57.  
 м.Київ, Україна

#### 6. Стаття 15

Компетентні органи Сторін забезпечують застосування процедури спрощеного контролю транспортних засобів, які перевозять велику рогату худобу або швидкопсувні продукти харчування. Процедура контролю застосовується відповідно до положень міжнародних угод щодо таких перевезень, які є обов’язковими, як для Португальської Республіки так і для України.

#### 7. Стаття 17

Компетентними органами, які відповідають за виконання цієї Угоди, є:

a) в Португальській Республіці:

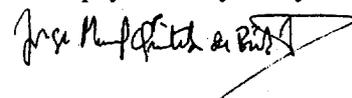
Direcção-Geral de Transportes Terrestres  
 Ministério das Obras Públicas, Transportes e  
 Habitação  
 Avenida das Forças Armadas, 40  
 1640 – 022 LISBOA  
 Тел.: 00351 – 21 – 7949172/3  
 Факс: 00351 – 21 – 7949003

б) в Україні:

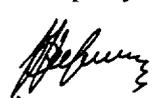
Міністерство транспорту та зв’язку України  
 проспект Перемоги, 14  
 м. Київ,  
 Україна  
 Тел.: 00380444616598, 4616596  
 Факс: 00380442167208

Вчинено в м. Києві, 7 жовтня 2004р. в трьох примірниках португальською, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є рівно автентичними. У разі виникнення будь-яких розбіжностей в тлумаченні, переважну силу має текст Протоколу англійською мовою.

За Португальську Республіку



За Україну



**AGREEMENT BETWEEN THE PORTUGUESE REPUBLIC AND UKRAINE CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS.**

The Portuguese Republic and Ukraine, hereinafter referred to as the Parties:

- Wishing to contribute to the development of trade and economic relations between the two countries;
- Determined to promote collaboration in road transport within the framework of market economy;
- Recognising the mutual advantages and interest of an agreement on road transport;

Agree as follows:

**CHAPTER I**

**General provisions**

**Article 1**

**Scope**

This Agreement applies to international road transport of passengers and goods and, without prejudice to the provisions of paragraph 2 of article 7, entitles operators registered in the territory of either Party to transport passengers and goods by road between the territories of the Parties or in transit through them.

**Article 2**

**Definitions**

For the purpose of this Agreement:

- a) A «transport operator» is any physical or juridical person duly registered and authorised either in the Portuguese Republic or in Ukraine:
  - 1) To engage in the international transport of passengers or goods by road for hire or reward;
  - 2) To perform transport on own account;
- b) A «vehicle» means:
  - 1) In the case of transport of passengers, any motor vehicle intended for carriage of passengers with more than nine seats, including the driver's seat;
  - 2) In the case of transport of goods, any lorry, tractor, trailer or semi-trailer, as well as any articulated vehicle or a combination of lorry and trailer, provided that at least the motor vehicle is registered in the territory of either Party and owned by the transport operator or put at his disposal by means of a leasing or hiring contract;
- c) «Transit» is the transport performed by a transport operator established in one of the Parties through the territory of the other Party without taking or leaving there any passengers or goods.

**CHAPTER II**

**Transport of passengers**

**Article 3**

**Types of services**

1 — The transport services of passengers to be performed under the provisions of this Agreement may be:

- a) Regular services;
- b) Occasional services.

2 — «Regular services» are services, which provide for the carriage of passengers on specified routes, according to previously determined itinerary, schedule, fares and stopping points for collecting and setting down passengers.

3 — «Occasional services» are services which do not fall within the definition of regular services.

**Article 4**

**Regime of authorization**

1 — In what regards regular services:

- a) The establishment of a regular service, as well as the modification of the operating conditions thereof, will be authorised by common agreement between the competent authorities of the Parties, provided that an approval is obtained from the competent authorities of the transit countries, whenever necessary;
- b) An authorization granted by the competent authority of a Party will be valid only on that part of the route which is situated on the territory of the same Party;
- c) The authorization for each regular service will be granted on basis of the principle of reciprocity;
- d) The term of validity of an authorization cannot exceed three years.

2 — In what regards occasional services:

- a) Occasional services between the two countries or in transit through their territories, performed under this Agreement, apart from the exceptions referred to in paragraph 1 of article 5, are subject to an authorization granted by the competent authority of the other Party on the basis of the principle of reciprocity and within the limits of the quota annually decided by them;
- b) Competent authorities of the Parties issue authorizations for transport operators for the part of the route on their territories;
- c) Each occasional service needs a separate authorization valid only for one trip, unless otherwise stated in the authorization;
- d) Each authorization should be numbered, signed and stamped by the competent issuing authority.

**Article 5**

**Transport services exempted from authorization**

1 — The following occasional services do not require authorization:

- a) «Closed door tours», i. e., services whereby the same vehicle carries the same group of passen-

gers throughout the journey and brings them back to the place of departure, provided that the place of departure and destination is situated on the territory of the Party where the vehicle is registered;

- b) Services involving a laden journey from a place of departure situated on the territory of the Party where the vehicle is registered to a place of destination situated on the territory of the other Party, followed by an empty journey back to the place of departure;
- c) Services including an unladen journey entering the territory of the other Party, followed by a laden journey, provided that all passengers are picked up in the same place and that:

They are grouped by a transport contract concluded before they enter the territory of the other Party; or

They have been previously carried by the same transport operator to the territory of the other Party; or

Have been invited to come to the territory of the Party where the transport operator is established, the costs of transport being at the charge of the person responsible for the invitation;

- d) Unladen runs of a passenger vehicle sent to replace a vehicle, which has broken down in another country, in order to continue the carriage of passengers under cover of the waybill, or copy of the waybill of the broken down vehicle.

2 — Services exempted from authorization under the provisions of paragraph 1 of this article shall be carried out under cover of a control document to be established in the Protocol referred to in article 18 of this Agreement.

### CHAPTER III

#### Transport of goods

##### Article 6

###### Regime of authorization

1 — Apart from the exceptions referred to in paragraph 4 of this article, the transport of goods for hire or reward or on own account performed under the provisions of this Agreement by a transport operator established on the territory of one of the Parties, by means of a motor vehicle registered in the same Party, is subject to an authorization granted by the competent authority of the other Party.

2 — The competent authorities of both Parties may agree on the following two types of authorizations:

- a) Journey authorizations, valid for one journey; or
- b) Yearly authorizations, valid for the respective calendar year.

3 — The term of validity of each authorization is from the 1st of January of each year to the 31st of January of the next year.

4 — The following transports are exempted from permit:

- a) Transport of goods by a motor vehicle whose Total Permissible Laden Weight (TPLW), including the trailer, does not exceed 6 tons, or whose permitted payload, including trailer, does not exceed 3.5 tons;

- b) Transport or towing of vehicles which are damaged or have broken down by specialized breakdown repair vehicles;
- c) Unladen runs by a goods vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down;
- d) Transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, particularly in response to natural disasters as well as for humanitarian aid;
- e) Transport of works and objects for fairs and exhibitions;
- f) Transport for non commercial purposes of material, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sportive, circus performances or fairs, as well as transport of material intended for radio recordings or for film or television production;
- g) Transport of mail as public service;
- h) Transport of bodies and remains of the dead.

Exceptions stipulated in subparagraphs *e*) and *f*) of this article are valid only if the goods are subject to return to the country of registration of the vehicle or are carried to the territory of a third country.

5 — The Joint Committee referred to in article 19 of this Agreement may add to or remove from the list of transport categories exempted from the authorization requirement.

#### Article 7

##### Quotas

1 — Permits shall be issued by the competent authority of the Party where the vehicle is registered, within the limits of the quota fixed by common agreement between the competent authorities of the Parties.

2 — A part of the quota referred to in paragraph 1 of this article, to be fixed by common agreement between the competent authorities of the Parties, may be used by transport operators established on the territory of one of the Parties to perform transports between the territory of the other Party and a third country (triangular transports).

### CHAPTER IV

#### Common provisions

##### Article 8

###### Cabotage

Performance of transport services by a transport operator of one of the Parties between two points situated on the territory of the other Party is forbidden, unless there is a specific authorization of the competent authority of this other Party.

#### Article 9

##### Fiscal regime

1 — Vehicles which are registered on the territory of one Party and are temporarily imported into the territory of the other Party to perform transport services in accordance with this Agreement shall be exempt, on the basis of the principle of reciprocity, from taxes on the possession and circulation of vehicles, levied on the territory of the other Party.

2 — The provision of paragraph 1 of this article shall not apply to tolls or charges related to the use of motorways, similar infrastructures, bridges and tunnels, neither to services performed by heavy and non-standard dimension vehicles, nor vehicles carrying dangerous goods, which shall be levied on the basis of the principle of non discrimination.

#### Article 10

##### Customs regime

1 — In transport operations carried out under this Agreement, the exemption from import duties, as well as other charges will be mutually granted to:

- a) Fuel contained in the normal tanks of the vehicles, which have been built-in by the vehicle's manufacturer;
- b) Lubricants in the necessary quantity to ensure the maintenance of the vehicle during the journey;
- c) Spare parts and instruments meant for repairing a vehicle performing international transport operations.

2 — Each Party shall allow the temporary admission of spare parts meant for repairing a vehicle performing international transport operations, under this Agreement, provided that the non used parts or those having been replaced shall be re-exported or destroyed, in accordance with the legislation in force on the territory of the respective Party.

#### Article 11

##### Weight and dimensions of vehicles

1 — In what concerns weights and dimensions of vehicles, each Party undertakes not to submit vehicles registered in the territory of the other Party to more severe conditions than those that are imposed on vehicles registered in its own country.

2 — When the weight and/or the dimensions of a vehicle of one of the Parties, loaded or unloaded, exceeds the maximum limits admissible on the territory of the other Party, a special authorization is required from the competent authority of this Party.

3 — Whenever the authorization stipulates that the vehicle must use a specific itinerary, it shall be valid only for that itinerary.

#### Article 12

##### Intransferableness

Authorizations and permits, as required under the provisions of this Agreement, are personal and intransferable.

#### Article 13

##### Sanctions

1 — If a transport operator of one of the Parties, or his driving personnel, when on the territory of the other Party, infringes the provisions of this Agreement or the national legislation of the other Party, the competent authority of the Party where the transport operator is established shall, at the request of the competent authority of the other Party, adopt one of the following measures:

- a) Issue a warning; or
- b) Withdraw, on a temporary or permanent basis, partially or totally, the right to perform trans-

ports under the provisions of this Agreement on the territory of the Party where the infringement has been committed.

2 — The competent authority that requested the adoption of a sanction shall be informed, as soon as possible, of its effective adoption.

3 — The provisions of this article shall apply without prejudice of any sanction provided for by the national legislation of the Party in whose territory the infringement was committed.

#### Article 14

##### Authorization and control document forms

The forms for authorizations and control documents as required by this Agreement shall be agreed upon by the competent authorities of the Parties referred to in article 17.

#### Article 15

##### Control

The authorizations — or a certified copy thereof in the case of regular passenger services — as well as any control document required under the provisions of this Agreement shall be carried on board of the vehicle and be presented upon request of the control authorities.

#### Article 16

##### Suppletive provisions

The legislation of both Parties shall apply in all matters that are not regulated by the provisions of this Agreement or by other international agreements which are binding for both the Portuguese Republic and Ukraine.

#### Article 17

##### Competent authorities

The competent authorities for implementing this Agreement, referred to in the Protocol, shall contact each other directly.

#### Article 18

##### Implementation of the Agreement

The competent authorities of the Parties shall define the conditions for implementing this Agreement in a Protocol, which is signed together with the Agreement and forms an integral part of it.

#### Article 19

##### Joint Committee

1 — A Joint Committee shall be established, composed of representatives of both Parties, in order to:

- a) Ensure the implementation of this Agreement;
- b) Settle as soon as possible all issues which may arise.

2 — Representatives of other institutions may be invited to participate in the Joint Committee meetings.

3 — The Joint Committee may hold meetings, whenever necessary, at the request of the competent authority of either Party and, alternately, on the territory of the Portuguese Republic and Ukraine.

4 — The Joint Committee is competent to propose amendments to the dispositions of the Protocol, in accordance with what is set in this Agreement.

## CHAPTER V

### Final provisions

#### Article 20

##### Entry into force

The present Agreement shall enter into force on thirty days after the date of the last notification, through diplomatic channels, indicating that all the internal procedures of both Parties required for the purpose have been fulfilled.

#### Article 21

##### Amendments to the Agreement

1 — This Agreement may be modified at the request of either Party.

2 — Any modification of the present Agreement shall enter into force according to the procedure established in article 20.

#### Article 22

##### Duration and denunciation

1 — The present Agreement shall remain in force for an indefinite period.

2 — The Parties may denounce the present Agreement, in writing and through diplomatic channels, at least three months before the end of each calendar year. The Agreement shall cease to be in force from the first of January of the following year.

Done in Kiev, on 7th October 2004, in three originals, in Portuguese, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text of the Agreement shall prevail.

For the Portuguese Republic:

*Jorge Manuel de Brito Jacó.*

For Ukraine:

*Georsy Mikolaiovichkipiza.*

### PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF PORTUGAL AND UKRAINE CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS.

In order to ensure the implementation of this Agreement, the two Parties have agreed as follows:

1 — Article 1. — For environmental protection reasons, only vehicles Euro1, Euro2, Euro3 and above can be used for transport of passengers or goods carried out under this Agreement.

#### Transport of passengers

2 — Article 4:

2.1 — In what concerns regular services:

- a) Requests for authorizations should be submitted to the competent authority of the Party where the transport operator is established, including the following data:

Name and address of the transport operator;  
Itinerary, frequency, timetable and tariffs of the service;

A map, drawn on an appropriate scale, of the itinerary where the places where passengers are going to be taken and/or set down should be duly identified;

Any other information that may be required by the competent authorities;

- b) When intending to approve a request, the competent authority of the Party where the transport operator is established will send a copy thereof to the competent authority of the other Party, and to the competent authorities of the transit countries, whenever necessary;

- c) A regular service can only be carried out after exchange of the respective authorizations by the competent authorities of both Parties and approval by the transit countries.

2.2 — In what concerns occasional services:

- a) Requests for authorizations should be submitted to the competent authority of the Party where the transport operator is established at least one week before the date of the beginning of the service;

- b) Each request should include the following data:

Name and address of the organiser of the service;

Name and address of the transport operator;  
Registration numbers of the vehicles to be used;

Itinerary, mentioning the places where passengers are to be taken and/or set down;  
Dates for the beginning and the ending of the service;

Dates and places where the border of the other Party is to be crossed, both in outward and return journeys;

- c) The control document referred to in paragraph 2 of article 5 of the Agreement is similar to the waybill established by the INTERBUS Agreement;

- d) For the first year of application of this Agreement, the competent authorities of both Parties will agree upon the quota of authorizations to be exchanged.

#### Transport of goods

3 — Article 6. — In what concerns authorizations:

- a) Forms will be numbered and signed by the authority competent to grant the authorization, and bear the stamp thereof;

- b) Each yearly authorization should be accompanied by a booklet of way-bills and each journey authorization — by a single way-bill; each way-bill should include the following indications:

Registration number of the vehicle;

Total laden weight, as well as authorized payload of the vehicle;

Places of loading and unloading of the goods;  
Nature and weight of the goods transported;

- c) Each authorization shall be returned to the issuing authority within a month's period after the date of its use or after the end of its period of validity.

4 — Article 7. — In what concerns quotas:

- a) Before November 30 of each calendar year the competent authorities of both Parties shall exchange authorization forms in a total number according to the quota that has been established, on the basis of the principle of reciprocity, for the following calendar year;
- b) 30 per cent of the quota may be used by hauliers established in any of the Parties to perform either bilateral, transit or triangular transports;
- c) Each yearly authorization will be equivalent to 18 journey authorizations;
- d) In case of need, the annual quota may be increased by common agreement between the competent authorities of the Parties.

#### General provisions

5 — Article 11. — The special authorization required under paragraph 2 of article 11 shall be issued by:

a) In the Portuguese Republic:

Direcção-Geral de Viação, Ministério da Administração Interna, Avenida da República, 16, 8.º, 1069-055 Lisboa; ph.: 00351-21-3521011, fax: 00351-21-3555670;

b) In Ukraine:

Ukrainian State Company «Ukrinteravtoser-vice», Pr. Nauky, 57, Kiev, Ukraine; ph/fax: 0038-044-2012090, 2012093, 2645923.

6 — Article 15. — The competent authorities of the Parties shall ensure simplified control procedures for vehicles transporting livestock or perishable foodstuffs, which must be subject to the conditions of international agreements concerning such transport, which are binding both for the Portuguese Republic and Ukraine.

7 — Article 17. — The competent authorities for implementing this Agreement are:

a) In the Portuguese Republic:

Direcção-Geral de Transportes Terrestres, Ministério das Obras Públicas, Transportes e Comunicações, Avenida das Forças Armadas, 40, 1640-022 Lisboa; ph.: 00351-21-7949172/3; fax: 00351-21-7949003;

b) In Ukraine:

Ministry of Transport and Communications of Ukraine, Pr. Pobedy 14, Kiev, Ukraine; ph.: 0038-044-4616598, 0038-044-4616596, fax: 0038-044-2167208.

Done in Kiev, on 7th October 2004, in three originals, each in Portuguese, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text of the Protocol shall prevail.

For the Portuguese Republic:

*Jorge Manuel de Brito Jacó.*

For Ukraine:

*Georsy Mikolaiovichkipiza.*

## MINISTÉRIO DA AGRICULTURA, DO DESENVOLVIMENTO RURAL E DAS PESCAS

### Decreto-Lei n.º 154/2005

de 6 de Setembro

1 — A Directiva n.º 2000/29/CE, do Conselho, de 8 de Maio, relativa às medidas de protecção fitossanitária destinadas a evitar a introdução e dispersão de organismos prejudiciais aos vegetais e produtos vegetais na Comunidade, conjuntamente com outras directivas, constitui parte substancial do regime fitossanitário comunitário, encontrando-se este acervo comunitário disperso por várias directivas base.

As sucessivas alterações às directivas comunitárias vêm conduzindo à publicação de inúmeros diplomas legislativos, como sejam os Decretos-Leis n.ºs 14/99, de 12 de Janeiro, 517/99, de 4 de Dezembro, 63/2000, de 19 de Abril, 160/2000, de 27 de Julho, 269/2001, de 6 de Outubro, 172/2002, de 25 de Julho, 142/2003, de 2 de Julho, 231/2003, de 27 de Setembro, 83/2004, de 14 de Abril, e 183/2004, de 29 de Julho.

Face à permanente produção legislativa comunitária, torna-se necessário actualizar a harmonização legislativa.

2 — Neste contexto, o presente diploma visa transpor oito directivas comunitárias:

- i) Directiva n.º 2002/89/CE, do Conselho, de 28 de Novembro, que altera a Directiva n.º 2000/29/CE, do Conselho, de 8 de Maio, nomeadamente no que respeita aos controlos a efectuar sobre os vegetais e produtos vegetais no momento da sua introdução na Comunidade;
- ii) Directiva n.º 2004/102/CE, da Comissão, de 5 de Outubro, que altera os anexos II, III, IV e V da Directiva n.º 2000/29/CE, do Conselho, de 8 de Maio;
- iii) Directiva n.º 2004/103/CE, da Comissão, de 7 de Outubro, relativa aos controlos de identidade e fitossanitários dos vegetais, produtos vegetais ou outros materiais enunciados na parte B do anexo V da Directiva n.º 2000/29/CE, do Conselho, de 8 de Maio, que podem ser efectuados num local diferente do ponto de entrada na Comunidade ou num local próximo;
- iv) Directiva n.º 2004/105/CE, da Comissão, de 15 de Outubro, que determina os modelos de certificados fitossanitários oficiais que acompanham os vegetais, produtos vegetais ou outros materiais provenientes de países terceiros e enumerados na Directiva n.º 2000/29/CE, do Conselho, de 8 de Maio;
- v) Directiva n.º 2005/15/CE, do Conselho, de 28 de Fevereiro, que altera o anexo IV da Directiva n.º 2000/29/CE, do Conselho, de 8 de Maio;
- vi) Directiva n.º 2005/16/CE, da Comissão, de 2 de Março, que altera os anexos I a V da Directiva n.º 2000/29/CE, do Conselho, de 8 de Maio;
- vii) Directiva n.º 2005/17/CE, da Comissão, de 2 de Março, que altera certas disposições da Directiva n.º 92/105/CEE, da Comissão, de 3 de Dezembro, no que diz respeito aos passaportes fitossanitários;
- viii) Directiva n.º 2005/18/CE, da Comissão, de 2 de Março, que altera a Directiva n.º 2001/32/CE, da Comissão, de 8 de Maio, no que diz respeito a determinadas zonas protegidas na Comunidade expostas a riscos fitossanitários.